

ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2020 / 1

OFERTA REGULAR
(DISCIPLINAS DE
60 E 45H)

Área de concentração			
(3) Linguística Aplicada			
Título e subtítulo da disciplina. O título deve ser estabelecido conforme código das atividades acadêmicas do Poslin (página 2). O subtítulo consiste no tópico variável a ser ofertado.			Código
Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: O discurso na literatura russa traduzida – A expressão de sentimentos nos contos de Anton Tchêkhov			LIG948 B
Professor (a)			
Célia Maria Magalhães			
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
Terça	regular (14h a 17:40h) [X] especial []	60h [X] 45h []	10
Tipo da disciplina		Início da disciplina (60h) ou período da disciplina (45h)	
presencial [X] on-line [] semi-presencial []			

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)		
SIM [X] NÃO []		
Dados da participação e do participante		
nome [Denise Regina de Sales]	instituição [UFRGS]	carga horária [30h/aula]
Aceita candidaturas a vagas de isoladas?		
SIM [X] NÃO []		

Programa
A valoração e a análise da expressão de sentimentos em contos traduzidos de Anton Pávlovitch Tchêkhov. Os paratextos e a análise do texto literário traduzido como uma hierarquia de vozes (textuais e paratextuais).

Bibliografia Básica

BLAUTH, T. P.; MAGALHÃES, C. Quem é Shar em *NW* e suas traduções para o português? Um estudo da representação da personagem baseado em valores atitudinais. *Ilha do Desterro*, vol. 72, n. 2, p. 321-346, 2019.

CRISTÓFARO, N. Valoração e variações semânticas em estágios narrativos de *Eveline*, de James Joyce: um estudo de reinstanciações. *Revista de Estudos da Linguagem*, vol. 27, n. 3, p. 1259-1294, 2019. Disponível em: <<http://periodicos.letras.ufmg.br/index.php/relin/article/view/14318>>. Acesso em: 05 ago. 2019.

CRISTÓFARO, N. D.; MAGALHÃES, C. M. *Variações semânticas em duas reinstanciações de Eveline e The Dead para o português*: um estudo baseado no sistema da valoração. 2018. 224 f. Dissertação (mestrado). – Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras.

DIAS, C. G.; MAGALHÃES, C. M. *VALORAÇÃO e Variações Semânticas*: um estudo das reinstanciações de estágios discursivos de *Things Fall Apart* e *Arrow of God*. 2017. 150 f. Dissertação (mestrado) – Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras.

MAGALHÃES, C.; DIAS, C. *Variações semânticas de valoração em reinstanciações portuguesas e brasileiras de Things Fall Apart e Arrow of God. Cadernos de Tradução*, vol. 38, no. 3, p. 319-351, 2018.

MARTIN, J. R.; WHITE, P. R. R. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. London; New York: Palgrave; Macmillan, 2005.

MARTINS, E. A.; MAGALHÃES, C. M. *VALORAÇÃO e Variações Semânticas*: um estudo sobre duas reinstanciações para o português de *A Late Encounter with the Enemy* e *The artificial nigger*. 2018. 159 f. Dissertação (mestrado) – Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras.

SALES, D. R.. A ilha de Tchêkhov. In: *Anais do X SEL - Seminário de Estudos de Literários*. Assis, 2010.
<https://slidex.tips/download/x-sel-seminario-de-estudos-literarios-unesp-campus-de-assis-issn-a-ilha-de-tchek>.

TCHÊKHOV, A. P. “A palerma” e “O camaleão”. Trad. Maria Aparecida Botelho Pereira Soares. In: *Um negócio fracassado e outros contos de humor*. Porto Alegre: Editora L&PM, 2010.

_____. “A morte do funcionário” e “Vanka”. Trad. Maria Aparecida Botelho Pereira Soares. In: *A dama do cachorrinho e outras histórias*. Porto Alegre: Editora L&PM, 2010.

_____. “Pamonha”, “A morte do funcionário”, “Vanka” e “Camaleão”. Trad. Boris Schnaiderman. In: *A dama do cachorrinho e outros contos*. São Paulo: Editora 34, 1999.

_____. “A morte do funcionário”, “Vanka” e “Camaleão”. Trad. Tatiana Belinky. In: *Histórias imortais*. São Paulo: Editora Cultrix, 1959.